
УДК 801.6:7.031(470.6)

ББК 82.3(235.7)

У 58

Унарокова Р.Б.

Доктор филологических наук, профессор, зав. кафедрой истории и культуры адыгов Адыгейского государственного университета, e-mail: raya-unarokova@bk.ru

Даурова Р.С.

Аспирант кафедры истории и культуры адыгов Адыгейского государственного университета, e-mail: ruzana_daur@mail.ru

**Фольклор адыгов Турции:
из опыта создания электронной базы данных
(Рецензирована)**

Аннотация:

Рассматриваются вопросы, связанные с разработкой принципов архивирования и хранения фольклорных текстов, в частности, создания многоуровневой информационной системы – электронной базы данных на основе фольклора адыгов Турции. Центром адыговедения АГУ осуществлена теоретическая и технологическая поддержка электронного ресурса, разработана форма унифицированного описания единицы хранения, что позволит решать как образовательные, так и научно-исследовательские задачи.

Ключевые слова:

Электронная база данных, коллекция фольклора, единица хранения, аннотированный указатель сюжетных мотивов, текстовый и звуковой файлы, информант, инвентарный номер.

Unarokova R.B.

Doctor of Philology, Professor, Head of Department of History and Culture of the Adyghes, Adyghe State University, e-mail: raya-unarokova@bk.ru

Daurova R.S.

Post-graduate student of Department of History and Culture of the Adyghes, Adyghe State University (supervisor of studies - Doctor of Philology, Professor R.B. Unarokova), e-mail: ruzana_daur@mail.ru

**Folklore of the Adyghes of Turkey:
from experience of creation of an electronic database**

Abstract:

The paper addresses the questions related to development of principles of an archiving and storage of folklore texts, in particular, to creation of multilevel information system – an electronic database on the basis of folklore of the Adyghes of Turkey. The Center of Adyghe Studies at Adyghe State University carried out theoretical and technological support of an electronic resource and elaborated the form of the unified description of a storage unit that will allow the solution of both educational and research tasks.

Keywords:

Electronic, database, folklore collection, the storage/

Одной из приоритетных задач современной фольклористики является компьютеризация фольклорных фондов, оцифровка всех видов носителей – бумажных, фото-, аудио-, видеоматериалов. За последние 5-7 лет появилось несколько публикаций отечественных фольклористов, рассматривающих вопросы систематизации, архивирования фольклорных текстов, методы создания электронных баз данных. В некоторых из них анализируются способы структурирования информации и представления ее в форматах, обеспечивающих эффективный доступ к ней как в рамках локальной сети, так и глобальной. В частности, можно сослаться на работы А. М. Мехнецова (О задачах комплексного исследования фольклора. // Первый Всероссийский конгресс фольклористов. Сб. докладов. Т. 1. – М., 2005. – С. 360-371), С. В. Алпатова, В. А. Ковпик (Принципы построения полнотекстовой базы данных по фольклорным материалам. <http://www.philol.msu.ru/~folk/files/lib/SAVUSH99.doc>), С. Б. Адоньевой, И. С. Веселовой (О разработке баз данных медиа-архива фольклорных записей. http://vvz.nw.ru/Projects/Folk/local_db_2008.htm), Е. В. Марковской (Проблемы собирания, систематизации и архивного хранения фольклора (На материале фольклорных архивов КарНЦ РАН. <http://www.disserr.ru/contents/206439.html>). «Задачи фиксации, хранения, публикации, комплексного исследования фольклорных текстов поставлены и в ряде адыговедческих работ» [1:63], в том числе в исследованиях А.М. Гутова, М.М. Паштовой (Проблемы изучения и публикации материалов по фольклору и этнографии народов Юга России (Сб. ст. к 90-летию З.П. Кардангушева). – Нальчик, 2009), а также авторов данной статьи.

В контексте этих проблем разработана принципов построения полнотекстовой

базы данных по локальным фольклорным материалам становится одной из первоочередных. С 2010 года Центром адыговедения НИИ комплексных проблем Адыгейского госуниверситета ведется работа по созданию электронной базы данных на основе фольклорных материалов, хранящихся в архиве Центра.

Несколько слов о структуре архива Центра. Он состоит из нескольких фондов: *фонотека, видеотека, рукописный фонд, фонд фотографий*. Выделен *фонд вспомогательных материалов*, где сосредоточены копии статей, редких книг, рукописи, аудио-, видеоматериалов, лекции специалистов Центра по различным темам. Отдельным блоком также обозначен *фонд копий фольклорных текстов*, в особенности народных песен, Адыгейского радио, Адыгейского республиканского института гуманитарных исследований.

Основу архива составляют *полевые фольклорно-этнографические материалы*, собранные в Республике Адыгея и за рубежом (Турции, Иордании, Сирии, Югославии, Израиле), исчисляющиеся тысячами единиц хранения, в том числе:

- 382 полуторачасовые аудиокассеты, содержащие 3567 дел, из них 1800 единиц – фольклорные тексты; более половины кассет с фольклорными записями оцифрована;

- более 500 единиц находится в рукописном фонде, из них 400 единиц – фольклорные тексты;

- 45 видеокассет, 40 видеодисков;

- фотоархив составляет более 3000 единиц;

- в компьютере хранится более 1000 единиц расшифрованных фольклорных текстов.

Отдельным блоком представлен *фонд частных коллекций фольклорно-этнографических материалов*:

- рукописный и аудиоархив профес-

сора АГУ А.Х. Зафесова (один из создателей Центра адыговедения, долгое время проработавший заведующим кафедрой истории и культуры адыгов), основную часть которого составляют материалы по институту коневодства адыгов;

– архив Л.С. Болоковой (до 2005 года – заведующая кабинетом научного наследия профессора З.И. Керашевой) по народной архитектуре;

– фоноархив доктора философии Батирая Едиджи (репатриант из Турции, 30 лет проживший в Германии, ныне – научный сотрудник НИИ комплексных проблем АГУ), состоящий из 150 аудиокассет, среди которых есть уникальные записи фольклора, сделанные им в 1982 году в Югославии среди косовских адыгов;

– рукописные коллекции фольклорных текстов Музафера Чермита, Хизира Хидзетля и Рэфика Тхагазитова из Турции, насчитывающие сотни единиц. Примечательно, что эти записи сделаны в 70-80-х годах XX века самими собирателями. Рукописный сборник Рэфика Тхагазитова, переданный им в 2005 году, содержит 14 оригинальных фольклорных текстов, в том числе 5 вариантов плача о Кушыкупше Ажджэрико, плач о Кизлярской войне (собирателем датируется это событие 1774 годом);

– особо следует сказать о трех касетах с 12 уникальными сказками, записанными от известного шапсугского сказителя Мурата Тешева его сыном еще в 50-х годах XX столетия. Ни одна из этих сказок до сих пор нигде не опубликована;

– уникальным приобретением для архива Центра адыговедения являются копии 4-х рукописных книг Хамида Тлецерука, одного из представителей плеяды просветителей и поэтов из числа эфенди, творивших в начале XX в. Труды одного из них, известного поэта Хусена Хамхова, изданы в 3 сборниках.

Нами подробно описан «опыт создания систематизированного научного архива Центра адыговедения» [2: 53].

В соответствии с основными прин-

ципами архивирования и хранения фольклорно-этнографических материалов нами также разработаны различные типы компьютерных каталогов: тематический, жанровый, по информаторам, по собирателям, по месту записи. Опыт формирования систематизированной научной информационной базы способствовал рождению идеи создания *электронного учебника по песенной культуре адыгов* для студентов и аспирантов факультета адыгейской филологии и культуры Адыгейского государственного университета, в структуру которого включены как словесные, так и музыкальные тексты, а также краткий толковый словарь, фото- и видеоматериалы об информантах и собирателях, конспекты лекций, отрывки из соответствующих фольклористических работ, аудиорассказы об истории песен. Электронный учебник находится в стадии завершения. Работа над ним стала своеобразным подготовительным этапом для создания еще одной «информационной системы – *электронной базы данных*. Все компьютерные разработки, осуществленные за последние 5 лет, вошли в нее, в том числе словесные тексты, звуковые файлы, аннотированный указатель сюжетных мотивов фольклора адыгов Турции, составленный нами» [3: 167].

Электронная база данных Центра ориентирована на решение двух основных проблем: оптимизацию хранения архивных материалов и доступа к ним, а также осуществление научно-исследовательских и педагогических задач на материале базы. Работа над созданием столь сложной многоуровневой информационной системы требует не только теоретического обоснования, но и необходимой технологической поддержки.

В настоящее время Центр адыговедения приобрел необходимую часть программных документов и аппаратуру, в том числе компьютер, оснащенный устройствами для чтения и записи компактдисков, пакет текстовых, графических, звуковых

редакторов, обеспечивающих фиксацию, хранение, воспроизведение данных. Также разработана *форма унифицированного описания единицы хранения*, включающая информацию о месте, времени записи, исполнителе, собирателе, в том числе – блок данных о самом тексте – о жанровой принадлежности, сюжетных мотивах, качественных определениях, в которых, в частности, указываются формы хранения (текстовая, звуковая, коллекция фотографий), информация о полноте текста, библиографические данные (если текст опубликован), инвентарный номер основного фонда хранения. Для дальнейшей работы потребуются более усовершенствованные компьютерные программы, которые мы намерены приобрести.

На начальном этапе мы определили *информационный блок*, который составит основу базы. В связи с тем, что преобладающий фольклорный массив архива Центра составляют материалы экспедиций в Турции (1997-2005 гг.), решено было начать с них.

Коллекцию фольклора адыгов Турции распределили на три блока: *текстовый, звуковой и фотоблок*. *Звуковой блок* составил 1800 единиц из 236 оцифрованных кассет.

В *текстовый блок* заложены компьютерные версии опубликованных в сборнике «Фольклор адыгов Турции» (Майкоп, 2004), а также 1000 единиц расшифрованных текстов из турецкой экспедиции 2005 года, 220 текстов из частных рукописных архивов, переданных в Центр собирателями из среды адыгов Турции. Данные тексты не вошли в выше-названный сборник. Они были расшифрованы нами после публикации книги.

Фотоблок состоит из портретов информаторов и репортажных фотографий, снятых в местах записи.

Вход в электронную базу состоит из трех ступеней: ввод данных, сама информационная база, где осуществляется поисковая работа, и отчеты.

Ввод данных делится на 6 файлов: жанры, справка об информантах, место записи, год записи, информация о публикациях, комментарии к текстам. В файле «о жанрах» – 7 жанровых групп, внутри которых выделено 38 жанров и жанровых форм. К каждому жанру подключены текстовые и звуковые файлы, с которых можно переходить к подробному описанию сюжетных мотивов. В *файле об информантах* содержатся паспортные данные, фотографии, репертуарный список исполнителя, биографическая справка. С этого файла также есть возможность перехода на текстовый и звуковой файлы, содержащие интервью со сказителем и исполненные им фольклорные произведения.

На странице, где обозначено *место записи*, – контурная карта Турции с отмеченными местами компактного проживания адыгов. Здесь же можно найти информацию о времени записи, также историко-этнографическую справку о населенном пункте, где осуществлена запись. Отдельной страницей выделен *год проведения экспедиции*, где содержится информация об участниках и характеристика собранного материала. Выделена информация и о *публикации фольклорных текстов* с указателем библиографических данных и демонстрацией обложки книги. *Файл о песнях* содержит историю текста, аннотацию, паспортные данные об информанте, инвентарный номер.

В автоматическом режиме база накапливает список фольклорных текстов, расположенных по жанрам, а также список информантов. Поиск осуществляется по нескольким параметрам: по исполнителям, по месту, времени записи, по жанрам и названию фольклорных текстов.

Следует сказать, что на первом этапе рабочим языком базы является адыгейский, на последующих – с целью расширения круга пользователей – основные фольклорные тексты и комментарии будут переведены на русский язык.

Работа над созданием электронной

базы данных продолжается. На основе этого проекта разрабатывается диссертационная тема «Фольклор адыгов Турции: эстетико-информационный аспект» (Р.С. Даурова).

Как было указано выше, электронная база данных Центра адыгovedения

создается не только для удобного хранения, поиска и дальнейшего использования фольклорных текстов. Она призвана стать полноценным комплексным электронным ресурсом, который позволит эффективно решать как образовательные, так и научно-исследовательские задачи.

Примечания:

1. Унарокова Р.Б., Паштова М.М. Перспективы изучения адыгского фольклора // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер. Филология и искусствоведение. Майкоп, 2011. Вып. 3. С. 63-70.
2. Унарокова Р.Б. Центр адыгovedения в структуре НИИ АГУ // Достояние поколений. М., 2009. Вып. 3 (7). 97 с.
3. Унарокова Р.Б., Даурова Р.С. Фольклор адыгов Турции: из опыта научной публикации // Актуальные проблемы общей и адыгской филологии: материалы VII Междунар. науч. конф. Майкоп, 2010. 233 с.

References:

1. Unarokova R.B., Pashtova M.M. Prospects of the Adyghe folklore studying // The Bulletin of the Adyghe State University. Series «Philology and the Arts». Maikop, 2011. Issue 3. P. 63-70.
2. Unarokova R.B. The Adyghe culture study center in the AGU NII structure // The heritage of generations. M., 2009. Issue 3 (7). 97 pp.
3. Unarokova R.B., Daurova R.S. The Folklore of the Turkish Adyghes: the experience of the scientific publication // The actual problems of the general and Adyghe philology: materials of the VII International scient. conf. Maikop, 2010. 233 pp.